

DIPLOMPRÜFUNG
Hauptfach

Sprachpraxis Französisch

Klausur am: 3.3.2010

NAME:

Vorname:

Matrikelnummer

Zugelassenes Hilfsmittel: Le Petit Robert.

I. EPREUVE DE COMPREHENSION

Vous résumerez ce texte en 180 mots (un écart de 10 % en plus ou en moins est admis).
Vous indiquerez le nombre de mots que comporte votre résumé.

Du télétravail au travail mobile : un enjeu de modernisation de l'économie française

Télétravail, travail à distance, ou à domicile, les termes sont nombreux pour illustrer une nouvelle façon de gagner sa vie... de chez soi. Devenue possible grâce au développement des technologies en général, et d'Internet en particulier, cette formule séduit de plus en plus de personnes en quête d'une meilleure qualité de vie.

Fini les aller-retour quotidiens entre la maison et le bureau. En travaillant chez moi, je suis moins fatiguée et plus efficace. Grâce à ce mode de travail "délocalisé", j'ai pu m'installer à la campagne. Depuis la fenêtre de mon bureau, je vois des prés, des chevaux et j'entends le chant des oiseaux, se réjouit Séverine Derrien, télésecrétaire indépendante. Une fois que l'on a goûté à ce mode de vie, il est difficile de revenir dans un environnement de bureau traditionnel, explique Jouhara Battesti, 25 ans, consultant en recrutement de cadres en télétravail.

(...)

Si cette nouvelle organisation du travail gagne lentement du terrain dans la société, elle est, selon un rapport de novembre 2006, encore clandestine et peu développée. En France, les télétravailleurs représentent 7 % de la population active contre 13 % en Europe. Depuis plusieurs années des groupes d'informatique, des sociétés de services et de conseils ont mis en pratique ce mode de travail auprès de certains salariés.

Depuis peu, même l'industrie commence à s'y mettre. Renault a signé, en janvier, un accord sur le télétravail. L'objectif ? Répondre aux aspirations des salariés voulant mieux concilier vie personnelle et professionnelle. Le but est de renforcer la compétitivité, précise le constructeur automobile.

Les règles du jeu sont les mêmes pour chaque salarié séduit par cette idée : obtenir le feu vert de sa hiérarchie et être présent au moins un jour par semaine dans l'entreprise. Actuellement, 43 personnes de la firme au losange expérimentent cette formule et 33 demandes sont en cours. La palette de métiers exercés est large : conseiller en droit du travail, spécialiste en matériaux polymères, formateur, chef de projet informatique, etc.

Si les rangs des télétravailleurs salariés commencent à se garnir, ceux des travailleurs indépendants sont déjà bien étoffés. Les offres et les demandes de travail à distance concernent souvent la téléprospection, la formation et le secrétariat, sans oublier les métiers de 1 / 3 l'édition, du graphisme, de la communication, de la traduction, etc.

Pour des raisons de souplesse et de confort, les personnes qui travaillent en solo ont tendance à opter pour le télétravail, constate Matthieu Billette de Villemeur, auteur du livre Télétravail : salarié ou indépendant (Editions Vuibert). Pour réussir, mieux vaut avoir un projet mûri et étudié. Une fois l'activité lancée,

DIPLOMPRÜFUNG
Hauptfach

Sprachpraxis Französisch

Klausur am: 3.3.2010

il faut trouver des clients, honorer les commandes. Il faut aussi gérer le quotidien de sa petite entreprise : aborder différents thèmes comme la comptabilité, le marketing, l'informatique, etc.

Afin de déléguer les tâches juridiques et administratives, certains télétravailleurs optent pour la formule du portage salarial. C'est un outil en phase avec le e-travail, explique Baudouin de Courtils, président de la Fédération nationale de portage salariale (FeNPS). Côté dépenses d'installation, le budget est à la portée de toutes les bourses. Le kit du télétravailleur est limité : un ordinateur, un téléphone et une connexion Internet à haut débit. Pour le confort de travail, le micro casque et le siège ergonomique ne sont pas superflus.

Le télétravail a ses avantages. A la campagne, ce n'est plus une course contre la montre, affirme Yann Kervan, installé en Auvergne, auteur de livres historiques et directeur de collection. En outre, le coût de la vie est moindre pour se loger, sans compter les économies réalisées en abonnement de train et en frais de déjeuners, détaille Jouhara Battesti. Enfin, il y a de la place dans les crèches et les écoles, ajoute un autre télétravailleur.

Mais travailler chez soi revêt aussi des inconvénients. Les semaines sont parfois chargées et totalisent bien plus que 35 ou 39 heures. Pas de RTT, ni de primes ou de promotions. A leur poste de travail aux heures de bureau, certains n'hésitent pas à se remettre à l'ouvrage le soir, le week-end et les jours fériés. C'est la rançon de la souplesse. Comment réussir à gérer ce nouveau mode de vie ? Etre rigoureux, organisé, méthodique et surtout trouver le juste équilibre entre vie privée et professionnelle, résume Séverine Derrien.

J'ai gagné du temps de sommeil et je profite de ma vie de famille J'habite et travaille dans une maison de campagne située dans un village de Bourgogne.

Depuis deux ans, j'ai créé une société spécialisée dans la création de sites Internet à destination de PME. Nous mettons en relation les entreprises qui émettent des appels d'offres et les télétravailleurs qui proposent leurs compétences. Nous sommes trois à plein temps et fonctionnons tous en télétravail. Mes collègues vivent à Saint-Etienne et à Roanne. Nous nous voyons rarement, mais cela ne joue pas sur la qualité de notre travail. Le contact entre nous est permanent via des e-mails, la webcam et le téléphone. Quant à nos clients, nous ne les avons jamais vus physiquement. Avec eux aussi, le contact s'effectue par mail et téléphone. Les échanges sont rapides, efficaces et fructueux. Ils nous jugent sur le résultat de nos prestations.

Article paru dans *le Monde Argent* du 24.06.07
- (896 mots)

II. EPREUVE DE PRODUCTION PERSONNELLE

Traitez un des sujets proposés au choix dans un texte structuré de 300 mots minimum.

1. En vous référant à la France et à l'Allemagne : quels sont selon vous les avantages et les inconvénients respectifs de la centralisation et de la décentralisation.
2. La langue fait-elle partie de l'identité ?
3. L'éducation à la citoyenneté peut-elle constituer un rempart à la violence ?

III. EPREUVE DE TRADUCTION

Warum Deutsche sich blamieren und Franzosen sich weigern, Englisch zu sprechen

Deutsche finden es »süß« oder »sexy«. Für Franzosen ist es eine Qual. Französisches Englisch ist etwas Besonderes. Zweifellos hat jede Nation ihre Probleme im Englischen, das französische Trauma beginnt jedoch schon beim Mundöffnen. Viele Deutsche wiederum zeigen eine große Fremdsprachen-Sprech-Begeisterung. Sie sind von ihrer Sprachkompetenz mehr als überzeugt und reden auch bei haarsträubenden Fehlern einfach (und laut) drauflos.

Die Mehrheit der Franzosen hingegen verbirgt ihre Englischkenntnisse lieber. Dabei ist ihre schriftliche Ausdrucksfähigkeit im Englischen oft bemerkenswert. In der Schule lernen sie, lange Aufsätze auf Englisch zu schreiben (...) aber wenn sie nach der Uhrzeit gefragt werden, zucken sie nur hilflos mit den Achseln: »Aiii don't spiiik iiiingliiiche« Französische Schüler werden im Unterricht nur wenig zum Sprechen animiert.

Integration durch Assimilation wird in Frankreich nicht nur auf Einwanderer angewandt. In den Medien werden alle englischen Namen auf französische Art ausgesprochen. In Frankreich fühlt man sich auch als Ausländer diesem Gruppenzwang ausgesetzt. Das Aussprechen englischer Wörter mit englischer Aussprache (»avec l'accent«) ist als arrogant verpönt oder wird zumindest belächelt. Schon nach kurzer Zeit ertappen sich Ausländer in Frankreich bei der französischen Aussprache von Master (»Mastööör«)

Zumindest in Deutschland kommt das französische Englisch jedoch oft gut an. Es entlockt den Deutschen den Ausruf »süüüüüüß« und gehört zum Frankreichbild wie das Klischee von Paris als »Stadt der Liebe«. Ob dies aber ein ausreichender Grund ist, um am derzeitigen Zustand der Sprachkompetenz festzuhalten?

Irina Mützelburg